

PalArch's Journal of Archaeology  
of Egypt / Egyptology

## ERRORS IN CONSECUTIVE INTERPRETATION

<sup>1</sup>Afaa Abd UlKareem Hanash; <sup>2</sup>Dr. Esam Ahmed Nasser

University of Baghdad College of Languages

Department of Spanish Language

[Angelhanna55@yahoo.com](mailto:Angelhanna55@yahoo.com)

<sup>1</sup>Afaa Abd UlKareem Hanash, <sup>2</sup>Dr. Esam Ahmed Nasser; Errors in Consecutive Interpretation-Palarch's Journal Of Archaeology Of Egypt/Egyptology ( ), 1673-1691. ISSN 1567-214x. Published March, 2021

**Keywords:**

### ABSTRACT

This study tries to provide our ability to extract and analyze the errors of the consecutive interpreter and find solutions that can help him when translating, in the light of our study, we strive to focus on giving the appropriate solutions and it is not our goal is to reduce or criticize the efforts Interpreters, on the contrary, we appreciate the fruit of their agility and their efforts are inspired to transmit the words, ideas, civilization and culture from one country to another, in the third chapter, we will take some models that describe our analysis process and apply in the applied part.

#### **La interpretación consecutiva**

La comunicación lingüística es un evento social necesario y requerido por las realidades naturales y sociales para intercambiar ideas y ciencias entre las diferentes razas del mundo. Se considera un medio de convivencia y estabilidad cultural y civilización en una sociedad que ha surgido como resultado de factores religiosos, políticos, económicos, científicos... etc. La comunicación se realiza mediante una herramienta de expresión y razonamiento que analiza los propósitos y necesidades de la sociedad, que se realiza como una descripción de los elementos que forma a partir de clases sociales y clases que realizan diferentes funciones y roles restringidos por leyes, valores, hábitos que interactúan y luchan y otros eventos

sociales. Este medio también puede traducir e interpretar fenómenos sociales de otra manera en otro idioma y en otro sentido.

La idea de la interpretación como acciones interculturales hace posible la comprensión entre miembros de diferentes comunidades sociales culturales y lingüísticas, refleja una reorientación (Snell-Hornby 1986) más destacado en la traducción moderna. (Witte, 2008, 11). Como resultado de esa, podemos diferenciar entre la traducción e la interpretación a través, darnos una definición de cada uno, como, la traducción, es una actividad para comprender el texto en el idioma de origen y volver a expresarlo en el idioma de destino y ser escrita, también tener en cuenta, el aspecto funcional y estilístico del texto de origen. Sin embargo, la interpretación es la versión oral en la que se desarrolla este proceso, ya que ambos elementos son similares en cuanto al servicio prestado por el traductor o intérprete, pero la diferencia estará en el contenido como el contexto, tiempo y lugar en el que se desarrolla el evento y muestra el desarrollo de cada actividad a nivel profesional. (Eugenio, 2013, 446).

1. Las categorías de la interpretación oral:

En este estudio, podemos presentar que la interpretación se divide en varias secciones que son:

- 1. La interpretación consecutiva (DIALOGICA, MONOLÓGICA).
- 2. La interpretación simultánea, que solo mencionaremos, pero, no es un enfoque principal en nuestro estudio.

1. La interpretación consecutiva:

A\_ La interpretación consecutiva dialógica, En esta categoría, sus estándares se basan en la interpretación del diálogo más preciso entre el emisor y el destinatario, la importante de la interpretación consecutiva dialógica, es la traducción de diálogos orales en tiempo real frente a monólogos, donde, el papel del intérprete llega a la reformulación de las formulas.

El papel del intérprete, se trata de reformular lo que el hablante habla durante un período de tiempo específico después de que el hablante abandona una conversación. También podemos hablar sobre las características más importantes que caracterizan la interpretación secuencial, que es dominar el cambio rápido del código y del hablante. Normalmente, el número de suscriptores es pequeño y el diálogo es privado a pesar de la presencia Algunas ocasiones son públicas, como (ruedas de prensa o en los juzgados, entrenamientos, ceremonias, etc.). (JIMÉNEZ IVARS, 2002; 2).

B\_ la interpretación consecutiva Monológica, en esta clase el tipo de canal es directo, a través del micrófono y videoconferencia como el dialógica, la habilidad del interprete es toma de nota y el intérprete no habla, mientras, el orador habla, las destrezas de la interpretación consecutivas mono lógica son Es público y habla frente a una gran audiencia donde el intérprete transmite el texto de manera completa, y las categorías discursivas son (políticas, religiosas), en ocasiones científicas( literarias, científicas) y otras conferencias.(Ibíd. ,pág. 3).

3. I.C. (Interpretación consecutiva), vamos a escribir otras definiciones sobre la interpretación consecutiva para facilitar el proceso de la comprensión, se dice:

-“Es una de las actividades cognitivas, que están sujetas a muchas leyes estrictas, las cuales requieren en su proceso muchas habilidades y experiencias adquiridas durante el entrenamiento y la práctica, ya que este proceso se da a través de dos etapas importantes: la fase de recepción y la fase de producción y la definición de una estrategia para encontrar soluciones, que sean compatibles con ella”. (González, 2004; pág., 19).

Muchos estudios han confirmado que se dan definiciones similares a este patrón Pero hubo desacuerdo sobre su aplicación en la educación universitaria, Por lo tanto, presentaremos su distinción más importante de la interpretación consecutiva a otra interpretación, Pino Romero en 1999, este autor afirma:

a- IC. Con la toma de nota, se realiza su actividad en (reuniones, visitas, comidas oficiales y discursos en los que se practica únicamente en dos idiomas, por lo que, no es necesario utilizarlo en los casos que requieran varios idiomas.

b- IC. sin toma de notas, es menos difícil, ya que, está determinada solo por la memoria y el conocimiento en ambos idiomas y también depende de la práctica de especialistas en este aspecto o no especialistas en la interpretación. (Iliescu Gheorghiu, 2004,37).

Van Hoof, señaló en 1962, que es uno de los personajes más destacados en este campo, Lo que dio una definición clara de esta especialización, mostró:

“la interpretación consecutiva, en el primer lado, el intérprete reproduce el texto original en su totalidad, si bien, en el otro lado, da la esencia o el fondo del asunto, en otras palabras más obvias, la interpretación consecutiva, Es un lado continuo, donde, indica que el intérprete está esperando del orador ha terminado su discurso, para comenzar el proceso de interpretar”. (Ibíd.).

Desde nuestro punto de vista, podemos decir que la interpretación consecutiva, es el proceso de la interpretación de un determinado párrafo, que plantea el hablante y cuando se detiene, el intérprete comienza a interpretarlo. (Nuestra opinión).

#### 4. Los niveles de la interpretación consecutiva

A través del proceso de investigación sobre la importancia de nuestro tema en la interpretación sucesiva o consecutiva, que nos especializamos en hablar de su relación con la lingüística y la traducción, encontramos que, el intérprete sucesivo, pasa por el proceso de interpretación del discurso en tres etapas que son, el proceso del comprensión, el análisis y re-expresión.

El proceso de la interpretación sucesiva es un proceso complejo y tiene varias opiniones en su estudio, ya que, muchos autores difieren en dar sus opiniones sobre las etapas que se dan con el intérprete, entre ellos, Vanhecke y Lobato en (2009) que intentaron dar cuatro fases que son, Escuchar, comprender, analizar y re-expresar, pero , descubrimos que la opinión de Jones(1998)), era más apropiada para nuestra investigación, no solo para nuestro estudio, pero encontramos dos estudios que también estaban interesados en este aspecto, el primero es una tesis doctoral del autora María (2017) , el segundo es un trabajo de investigación del estudiante Neil (2015).

Jones en su trabajo, intentó explicar tres fases :(comprensión, análisis y re-expresión).Gile en (2009), explicó tres “esfuerzos “del intérprete, el esfuerzo de escuchar y analizar, el esfuerzo de memoria, y este último es el esfuerzo de la producción”. ( Rodríguez Losada, 2015,7).

- La comprensión, En el proceso del análisis, la comprensión en la interpretación sucesiva no está determinada por la comprensión de las palabras del hablante, sino, por los pensamientos o ideas que le llegan al intérprete, tanto jones (1998), Iglesias (2007) confirman que la comprensión es:

“Un proceso interactivo que implica construir representación mental sobre el significado global del habla o discurso”. (Rodríguez Losada, 7).

Jones, indicó la diferencia entre la comprensión del intérprete y la comprensión lingüística, cuando el intérprete está escuchando un discurso y dijo:

“los intérpretes deben ser capaces de entender bien el significado y por lo tanto deben escuchar con interés y actividad en todo momento y el intérprete tiene que preguntarse qué quiere que diga el hablante Este tipo de comprensión requiere una buena escucha por lo tanto el intérprete debe Saber interactuar con él y aplicar”. (Rodríguez Losada, Ibíd.).

Esta condición, no podemos prescindir de un intérprete, porque, si no se implementa correctamente, entonces no es captar el significado de las palabras del hablante, toma notas oportunas o usa estrategias memoria, el mensaje no se transmitirá o al menos no será eficiente, y su función comunicativa no se realizará.

A lo que, agregaremos una cita que refleja claramente uno de los hechos que esto planteó Profesión:

Vanhecke y Lobato Patricio en (2009):

“Durante nuestros años de enseñanza, lo descubrimos más, es común que los estudiantes se olviden de escuchar el mensaje. Están muy obsesionados mientras toman notas, y como recuerdan símbolos o marcan sus notas, olvidan lo que necesario: es” escuchar”. (Pascual Montalvo; 2017, pags.8-9).

- El proceso del análisis, este proceso se divide en dos partes importantes, la primera etapa, análisis sintáctico, y la segunda etapa, es el análisis pragmático, que se ocupa de las características que se alejan de las propiedades gramaticales de la oración como mencionamos anteriormente. En (1998 Jones) nos entregó cuatro subsecciones para el análisis del discurso que son:

a- El análisis el tipo del discurso, se refiere a definir la intención del hablante y dar los positivos y negativos que ve el intérprete, aunque, el intérprete no tiene derecho bajo ninguna circunstancia a no agregar adiciones al discurso.

b-la identificación de las ideas principales, segundo tipo de proceso de análisis del discurso, consiste clasificar las ideas principales necesarias en el discurso. A veces, el intérprete se motiva a omitir ciertos elementos del discurso debido al elemento de falta de tiempo. Jones, enfatizó que si el intérprete se determina solo dando los elementos importantes del discurso sin hablar con algún detalle, la interpretación no sería perfecta, pero, será suficiente para comunicar la idea.

c- el análisis de los enlaces, tercer tipo en este proceso, es muy importante para el intérprete, ya que, Jones enfatizó que las oraciones están conectadas de cierta manera y esta interconexión es la que determina el significado general del discurso.

d- La memoria, es el último tipo del análisis. El intérprete debe clasificar y ordenar las ideas que quiere recordar y reproducir de manera útil. Por eso, debe prestar atención y visualizar el discurso. Jones, señaló que el hablante narra y proporciona una descripción, y el intérprete presta atención al final del discurso, porque, quiere llegar a la conclusión. (Rodríguez Losada, 8).

- Re-expresión, La última etapa del sucesivo intérprete, es la etapa de re-expresión, donde, (Lobato y Vanhecke) en 2009, intentaron explicar este fase, es uno de los procesos mentales, que se forman en el momento en que el intérprete quiere transmitir la información e ideas que

ha deducido a través de la comprensión y el análisis. El intérprete organiza notas, estimula la memoria y reescribe el texto de buena manera, además de enfocarse en reproducir el significado de las oraciones organizando las notas. (Ibíd., 9).

La toma de notas en la interpretación consecutiva, Breve sobre el tema:

En primer lugar felicitar, El elemento clave en el trabajo del intérprete, a través, que tiene lugar en el proceso (la comprensión, análisis y re-expresión), es tomar de notas, porque ayuda a la memoria del intérprete. (Rivero Armas; 1).

Jones enfatizó en (1998) que tener un proceso de toma de notas en un intérprete no solo ayuda al intérprete sucesivo en la etapa de re expresión, sino que “Es un medio para lograr el objetivo”. (Ibíd.).

En 1956, Jean-François, escribió 7 pasos que pueden considerarse como un pilar del proceso de toma de notas que son: a-codificar ideas, no palabras, b- atajos o (Abreviaturas), c- conectores, d-negación, e-Énfasis, f-Verticalidad, g-Diagonal dad. (Rodríguez Losada, págs. 11-12).

5. Vamos a presentar un esquema sobre estos elementos:

**Anotar o clasificar ideas**, no palabras: Este elemento depende de la importancia de la idea. Jean-François, enfatizó en dar un ejemplo, que es dar un discurso a cinco personas. Obtendremos 5 textos de diferentes expresiones, pero todos cumplen con el propósito de esta. Esto enfatiza que lo más importante en el proceso de interpretación es transmitir la idea al oyente.

**Abreviaturas**: En este aspecto, depende mucho del elemento tiempo, ya que, resulta que la interpretación se está apegando al elemento tiempo. Si el intérprete tuviera tiempo, no necesitaría abreviar palabras o escribir el comienzo de las letras en palabras para recordar lo que dijo el hablante.

**Conectores, los conectores discursivos**, son como herramientas en el proceso de tomar notas, ayuda a agregar flexibilidad al habla. Francesco, considera ese elemento una de las notas más difíciles de escribir, ya que el intérprete se centra en la idea y no puede comunicar una idea a otra si no se utilizan conectores.

**Énfasis**, Este punto se refiere a dar una gran importancia a una palabra o expresión concreta, ya que, se colocan dos líneas debajo de la palabra o expresión que el intérprete considere de especial importancia para enfatizarla.

**Negación**, Se considera uno de los puntos más fáciles en el proceso de toma de notas, donde puede eliminar la palabra que no desea o dibujar el símbolo (X) en la palabra que no desea.

Per  
s

ideas de arriba  
las ideas de

El último punto (Diagonalidad), se refiere a un sistema necesario en el proceso de tomar notas, por ejemplo, dar un símbolo específico para indicar un concepto determinado. (Fierro Ulloa y otros, 2014; 208). (Pascual Montalvo, 21), (Rodríguez, pp.9-10-11).

White indicó en (1996) que la estrategia de toma de notas mejora el proceso de aprendizaje tanto en el aspecto oral como escrito:

“Es un mecanismo muy útil en el proceso de desarrollo de las habilidades lingüísticas y realización de tareas en general, y a través de este proceso, el intérprete o los alumnos pueden alcanzar el máximo nivel de comprensión y ordenar sus ideas de manera útil”.(Rico Troncoso,2013;75).

6. Las competencias del intérprete consecutivo

Hay cinco competencias para el traductor e intérprete como:

1. La competencia lingüística, que está relacionado con el idioma original y el idioma de destino, y comprende las dos áreas del idioma a la vez.
2. La competencia textual: Incluye lo que contiene el texto y su concepto después de que el traductor ha buscado la relación entre las palabras.
3. La competencia del material: El intérprete debe haber entendido los términos relacionados con el material, así como el estilo del texto y el método utilizado por el autor.
4. La competencia cultural: La estructura del texto no está exenta de la cultura que lo rodea, porque el lenguaje es una cultura, el lenguaje es espejo de la cultura.
5. La competencia de la transferencia: La traducción y la interpretación son la expresión de transferir información del idioma original al idioma de destino, ya sea, esta información sea lingüística o extralingüística, y también no todos los traductores y los intérpretes tienen esta competencia. (Beeby e L.Berenguer y otros; 2001,4).

7. El concepto general de término Error:

El motivo principal de este trabajo es un estudio analítico de los errores que existen en las sucesivas interpretaciones y para evitar confusiones entre sus procesadores. En muchos casos el logopeda carece de una formación adecuada en este aspecto. Nos centraremos en el concepto general de este término y los tipos de errores que comete el intérprete. Este tipo de error se concentra en los intérpretes. Los interpretes que no padecen ninguna enfermedad sino sus errores se desarrollaron como resultado del desarrollo natural del lenguaje y como resultado buscamos historias anteriores de este término.Los griegos creen que el error:

“es un hecho que se ha valorado negativamente y que es un síntoma de corrupción en un idioma en particular”. (Hernández Fernández, 2004,23).

El término error, se utiliza principalmente para referirse a incorrecciones de los hablantes del árabe no nativos o de los hablantes de dialectos. Para el diccionario de idioma árabe:

“Los errores, son innovaciones no intencionales del lenguaje o desviaciones no intencionales (de Intenciones léxicas, gramaticales y fonológicas) cometidas durante la producción verbal. El error se recopila y estudia con detenimiento porque, para ellos, es una de las posibles causas por el cambio histórico de lengua”. (Ibíd., 24).

Si, vamos a hablar de la edad de oro, encontramos en el libro del fundador de la gramática española, Antonio de Nebrija en (1487), una definición para este término, se mencionó:

““mudança de la acostumbrada manera de hablar en alguna palabra, que por alguna razón se puede sufrir”. (ibíd.)

El Error en La Traducción	El Error En La Lingüística
---------------------------	----------------------------



<p>-Este tipo se refiere al texto de destino. Jean Delisle (2004) señaló, el error en la traducción surge de la ignorancia en los principios de traducción y gramática, o de su mala aplicación.</p> <p>-Martínez Melis, afirma que el error de traducción se produce cuando la semántica del original se transmite al eliminar palabras o agregar palabras o frases que no existen en el original.</p> <p>Concluimos, de estos dos sistemas es que los errores en la traducción se destacan en el texto objetivo y se pueden atribuir a varios factores, como, no comprensión o la ignorancia de la traducción o los activos de la mala posición o la interpretación mutua o la interpretación de una sección de la fuente o un error sistemático.</p> <p>Los Motivos más importantes que se hace el intérprete comete en esos errores :</p> <p>a-Es posible que el intérprete no comprenda el texto o los pasajes del texto original.</p> <p>b-Es posible que el intérprete comprenda el texto original del mensaje, pero falle en el proceso de expresión en el idioma de destino.</p> <p>c-Eliminar frases u oraciones sin una razón lógica aceptable.</p> <p>D-penetración las reglas gramaticales o de traducción. (Ibíd.; 12).</p>	<p>Este error se resalta en el texto objetivo y podemos distribuir estos errores según los opiniones en tres niveles:</p> <p>a- El nivel acústico, se divide en dos tipos: el primer tipo es el nivel fonético, que se refiere al estudio de la votación, incluido el habla y el segundo tipo es el nivel morfológico, que se refiere al aspecto de la palabra y los cambios en las fórmulas de las palabras.</p> <p>b- El nivel semántico, se refiere a los significados de palabras y eventos, ya que las palabras obtienen su significado a través de su contexto o posiciones.</p> <p>c- El nivel gramatical, se refiere a todo lo relacionado con el análisis sintáctico de palabras dentro de oraciones y lo que está relacionado con el sistema oracional, transformación y patrones de lenguaje aceptables.(Hernández Fernández, 2004,pag ,18)</p>
---	--

8. Vamos a presentar algunos ejemplos como:

-Antes de expresar en el tema **futural** especialmente, yo quisiera presentar **una, un fruto** de un esfuerzo que hecho comité libanesa en el marco de la hudna de solidaridad con la libración en el año dos mil seis.

Podemos considerar un error 1. Semántico: porque no tiene sentido 2.psicolingüístico y fonética: el intérprete puede encontrarse en un estado de ansiedad y tensión que le haga pronunciar la palabra de manera más rápida e incorrecta, por lo tanto, debe decir (Futuro).

(Un, una fruto):Gramatical (morfológica): artículo: El intérprete debe tener el factor gramatical y el conocimiento lingüística sobre la lengua original y la lengua objetiva por lo tanto, no sabe si la palabra es femenino o masculino etc.

(Masticando chicle): El intérprete a lo largo del video y durante el proceso de la interpretación es masticar la goma. Error Cultural en entrevistas y conferencias oficiales, la conducta es indeseable no solo desde el aspecto cultural es indeseable, pero también la interpretación del intérprete no es comprensible.

El intérprete durante el proceso de la interpretación usa **el dialecto andaluz (error) (sociolingüística, Lenguaje coloquial)** en el proceso del interpreta, ya que pronuncia algunas palabras de manera (seseo). El intérprete debe usar la lengua culta (castellano) en ocasiones formal, no use dialecto coloquial.

Por tanto, podemos señalar sobre el aspecto que se ocupa de estos temas es (dialectología) que podemos definir como la ciencia que estudia de los dialectos y su distribución y el número de hablantes. En este dialecto, existen los dos fenómenos más importantes, que es la conversión el sonido / θ/al /S/ que se llama (seseo) y sus regiones (Cádiz, Sevilla, córdoba), pero cuando el intérprete o el hablante pronuncia el sonido /S/ a /θ/ se llama (ceceo) y sus ciudades son (Málaga, Cádiz, Huelva, Sevilla y parte de granada).

Por ejemplo:

La palabra	Fonética / el sonido
Delegación	/s/
Agradecer	/s/
Esfuerzo	/s/
Ofrecer	/S/

También podemos añadir un nuevo fenómeno que hemos observado en el intérprete, que es **la supresión letra /R/ al final de la palabra** es también una manifestación del dialecto andaluz que se llama ( **pérdida de la consonantes finales /r/** por ejemplo :

Compasito	Compositor
Cantauto	Cantautor

(Nuestro analítico)

9. Conclu  
 sión: principalmente, Hemos notado lo siguiente: Si bien los intérpretes son egresados y licenciados y la mayoría de ellos tienen una larga experiencia en este campo, puede caer en al menos un error, pero según nuestra opinión sobre este tema y según lo aprendido en nuestros estudios y nuestra conversación con el intérprete, podemos Damos algunas problemas y obstáculos:

1. El  
 elemento más importante en el que enfocarse en el proceso de enseñanza es el componente de conversación para empoderar a los estudiantes a sobrellevar tales ocasiones y no sentirse estresados o avergonzados.

2. Interés  
 por el idioma estándar de la lengua materna y no solo por la vertiente literaria. Observamos que la mayoría de los estudiantes están interesados en la lengua extranjera, por ejemplo el idioma inglés, y no puede prestar atención a su lengua materna porque está expuesto a críticas cuando habla clásico y considera que la lengua extranjera es una lengua moderna y clásica y además indica que tiene un alto nivel cultural.

3. Los  
 investigadores hemos hecho el proceso de perdernos y no podemos encontrarnos con maestros que nos ayuden con el mensaje. Pero nos intentamos buscar, Estudiar y comunicarse con profesores para obtener recursos y libros que nos ayuden a cumplir nuestra misión. Lo que nos hizo elegir este tema y ejercer nuestros esfuerzos en él a pesar de las dificultades y obstáculos que se encontraban en nuestro camino también, podemos adición un elemento muy importante es no podríamos hablar sobre la ciencia de la traducción y la interpretación consecutiva que es un tipo de la interpretación oral, si no hablamos sobre la lingüística Porque es el foco principal de la teoría y el análisis de la traducción.

*Después de mencionar los problemas y obstáculos que podría cometer el intérprete, ahora sugerimos estas soluciones*

1. El intérprete debe desarrollar su competencia lingüística y práctica sus habilidades lingüísticas.
2. amplio conocimiento de la cultura del país de destino que traduce su lengua.
3. El intérprete debe disfrutar competencia comunicativa.
4. tenemos que dar una nota muy importante es nuestro estudio no es para criticar el esfuerzo y la fatiga del intérprete, sino para llamar la atención y sacar los errores.

5. Nos pareció muy importante centrarnos en el intérprete, que representa como el puente que conecta dos países, no solo desde el lado lingüístico, sino también desde todos los lados porque el intérprete es un elemento importante en el país, como el médico y el ingeniero. Malentendidos y la aparición de problemas y guerras.

#### 10. Bibliografía

Witte, Heidrun, *Traducción y percepción intercultural*, editorial Comares, Granada, 2008.

Gutiérrez Eugenio, Esther, *La traducción y la interpretación como herramientas para fomentar el aprendizaje en el aula de ELE: principios básicos y propuestas didácticas*, Universidad de Eötvös, Hungría, 2013.

ESTHER MORILLAS y JESÚS ÁLVAREZ, *Las herramientas del traductor*, Ediciones del Grupo de Investigación Traductología. Málaga, 2000.

Abuín González, Marta, tesis doctoral: "Problemas y estrategias en la interpretación consecutiva: consideraciones metodológicas", Universidad de la comunidad de Madrid, CES, Felip II. Puentes N.º 3, enero 2004.

Iliescu Gheorghiu, Catalina, *INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN La modalidad consecutiva*, UNIVERSIDAD DE ALICANTE, 2004 en España.

Rodríguez Losada, Neil, *La toma de notas en la interpretación consecutiva: un estudio empírico*, Universitat Autònoma de Barcelona, 2015.

Pascual Montalvo, Maria, *La interpretación consecutiva como proceso: investigación y propuesta de un modelo teórico*, Universitat Pompeu Fabra Barcelona, facultat de traducció i interpretació, 2017.

Rico Troncoso, Carlos, *LA TOMA DE NOTAS COMO ESTRATEGIA DE APRENDIZAJE PARA MEJORAR LA COMPRENSIÓN AUDITIVA EN LOS ESTUDIANTES DE NIVELES ELEMENTALES*, PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS BOGOTÁ 2013.

A. Beeby, L. Berenguer, D. Ensinguer, O. Fox, A. Hurtado Albir (Dir.) Y otros, *LA COMPETENCIA TRADUCTORA Y SU ADQUISICIÓN*, Universidad Autónoma de Barcelona, 2001.

Hernández Fernández, Antonio, *LOS ERRORES LINGÜÍSTICOS*, Impreso en España. 2004.

JIMÉNEZ IVARS, Amparo, *VARIEDADES DE INTERPRETACIÓN: MODALIDADES Y TIPOS*, Universitat Jaume I (Castellón), Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación Núm. 4 - Año 2002m.

